Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie mając zaś on oddać rozkazał mu pan jego zostać sprzedanym i żonę jego i dzieci i wszystkie ile miał i zostać oddane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ponieważ nie miał (z czego) oddać,\* pan polecił, aby został sprzedany wraz z żoną i dziećmi, i wszystkim, co ma – i by zostało oddane.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie (miał gdy) zaś on (z czego) oddać, kazał go pan sprzedać\*, i żonę i dzieci i wszystko, ile ma, i (by zostało oddane).[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie mając zaś on oddać rozkazał mu pan jego zostać sprzedanym i żonę jego i dzieci i wszystkie ile miał i zostać oddane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ponieważ nie miał z czego oddać, król polecił go sprzedać — wraz z żoną, dziećmi oraz całym dobytkiem — i w ten sposób odzyskać pożyczkę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ponieważ nie miał *z czego* oddać, jego pan kazał go sprzedać wraz z żoną, dziećmi i wszystkim, co miał, i spłacić *dług*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy nie miał skąd oddać, kazał go pan jego zaprzedać, i żonę jego, i dzieci, i wszystko, co miał, i dług oddać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy nie miał skąd oddać, kazał go pan jego zaprzedać, i żonę jego, i dzieci, i wszytko, co miał, i oddać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ nie miał z czego ich oddać, pan kazał sprzedać go razem z żoną, dziećmi i całym jego mieniem, aby dług w ten sposób odzyskać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ponieważ nie miał z czego oddać, kazał go pan sprzedać wraz z żoną i dziećmi, i wszystkim, co miał, aby dług został spłacony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ nie miał z czego oddać, pan kazał go sprzedać razem z żoną, dziećmi i całym jego dobytkiem, aby dług odzyskać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ nie miał z czego oddać, pan kazał go sprzedać wraz z żoną i dziećmi, i wszystkim, co posiadał. W ten sposób chciał odzyskać dług. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ponieważ nie miał mu z czego oddać, kazał ten pan sprzedać jego samego, i żonę, i dzieci, i wszystko, co posiadał, by tak [dług] pokrył. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponieważ nie miał z czego oddać, władca kazał go sprzedać razem z żoną, dziećmi i z tym, co jeszcze posiadał, aby odebrać swą należność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ nie mógł ich oddać, pan kazał sprzedać jego i żonę, i dzieci, i wszystko, co miał, i tak oddać dług. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А що той не мав чим віддати, пан наказав його продати, і жінку, і дітей, і все, що має, і віддати. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wobec nie mającego zaś jego oddać, kazał uczynić go utwierdzający pan mającym zostać wyprowadzonym na zewnątrz i sprzedanym i żonę i dzieci i wszystkie rzeczy te które ma; i mają zostać oddane.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy nie miał z czego oddać, jego pan kazał go sprzedać, i jego żonę, i dzieci, i wszystko co miał, a należność oddać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a ponieważ nie mógł zapłacić, jego pan rozkazał sprzedać go wraz z żoną, dziećmi i wszystkim, co posiada, aby spłacić ten dług. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ponieważ nie miał z czego oddać, jego pan rozkazał go sprzedać, a także jego żonę i dzieci oraz wszystko, co miał, i dokonać spłaty. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A ponieważ nie był w stanie oddać długu, władca kazał go sprzedać w niewolę razem z żoną, dziećmi i wszystkim, co posiadał. |

1. 1) <x>490 7:42</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 25:39</x>; <x>120 4:1</x>; <x>160 5:5</x>; <x>480 10:1-12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dosłowniej "(aby) on zostać sprzedanym". [↑](#footnote-ref-4)